

Ложные друзья переводчика

Rusan, Dubravka

Master's thesis / Diplomski rad

2018

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:683292>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-17**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Studentica: Dubravka Rusan

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

Ak. god.: 2018/2019.

U Zagrebu, prosinac 2018.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad
FALSE FRIENDS

Studentica: Dubravka Rusan

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

Ak. god.: 2018/2019.

U Zagrebu, prosinac 2018.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	1
Ложные друзья переводчика	1
• Терминология	2
• Типология ложных друзей	3
• Методология исследования ложных друзей.....	3
Анализ ложных друзей	6
• Полные ложные друзья.....	6
• Неполные ложные друзья.....	20
Заключение	31
Список использованных источников и литературы	32
Sažetak	33
Životopis.....	34

ВВЕДЕНИЕ

Темой данной работы являются ложные друзья переводчика, причём они будут показаны на примере хорватского и русского языков.

Цель этой работы – объяснить, что такое ложные друзья переводчика, откуда произошло их название, какими методами исследуются, и показать с какими трудностями сталкиваются переводчики с русского языка на хорватский и с хорватского на русский язык.

В первой части будут рассмотрены их разные теоретические аспекты, так как тема ложных друзей переводчика в мировой лингвистике до сих пор довольно хорошо исследована.

Во второй части работы проводится анализ нескольких пар лексем полных и неполных ложных друзей хорватского и русского языков, которые относятся к существительным, обозначающим лицо по крайней мере в одном из языков. Материал составлен на основе *Словаря хорватско-русских ложных друзей*, который включен в монографию Кристиана Льюиса (Kristian Lewis (2016) *Lažni prijatelji*, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje). Существительные распределены на две группы: полные и неполные ложные друзья. Каждая из них разделена на восемь групп с разными комбинациями существительных, которые относятся к лицам и к предметам. После каждой группы даются примеры употребления хорватских и русских слов, из которых видно, что на самом деле речь идет о ложных друзьях переводчика. Примеры употребления в большинстве случаев берутся из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и из Корпуса хорватского языка Института хорватского языка и языкознания (Riznica).

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

В конце прошлого века, в девяностые годы, в хорватской лингвистике увеличился интерес к теме ложных друзей переводчика. Первые статьи о ложных друзьях опубликовали М. Попович и Р. И. Тростинская в 1988 и 1993 гг. (Lewis 2016: 2).

Одним из авторов, который очень подробно и с различных аспектов описал этот лингвистический феномен, является Кристиан Льюис. Помимо этого, Льюис составил Словарь хорватско-русских ложных друзей, входящий в состав монографии Ложные друзья (Lažni prijatelji, 2016). Словарь содержит всего 1950 лексем (864 хорватских и 1086 русских) (Lewis 2016: 3).

Прежде всего, надо определить, что такое ложные друзья.

Ложные друзья переводчика – это межъязыковые омонимы и паронимы. Это пара слов в двух языках, являющиеся похожими по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающиеся по значению.

Термин ложные друзья (хорв.: *lažni prijatelji*) является калькой, то есть буквальным переводом термина *faux amis*, который был введён Кёсслером и Дерокинью в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais» (1928).

В данной работе будет показано всего несколько аспектов изучения ложных друзей, приводятся разные термины, относящиеся к данному явлению.

Терминология

В научных трудах, относящихся к понятию ложных друзей, можно найти большое количество разных терминов. В теоретической части своей монографии Льюис (Lewis 2016: 24–25) привёл список названий в тринадцати языках (хорватский, русский, словенский, сербский, польский, болгарский, чешский, словацкий, французский, итальянский, испанский, английский и немецкий). Здесь даются термины, которые употребляются в пяти языках:

- хорватский: *lažni prijatelji, lažni parovi, nepravni prijatelji, lažna braća, međujezični homonimi, lažne srodnice, nepravne srodnice; međujezična homonimija*
- русский: ложные друзья переводчика, межъязычные омонимы, ложные эквиваленты, междуязычные аналогемы, междуязычные аналогизмы, псевдо-аналогизмы, паронимы; междуязычная (лексическая) аналогия, межъязыковая омонимика, межъязыковая омонимия, межъязыковая паронимия, ложная омонимия
- французский: *les faux amis du traducteur, pièges du vocabulaire, mots pièges, mots perfides, trahisons du vocabulaire, faux frères, faux cousins, paronymes, fausses*

concordances lexicales, amis infidèles, mots apparentés, interlingues, pénidentèmes, les belles infidèles

- английский: false friends, false pairs, false cognates, deceptive cognates, misleading words, trap words, homonymous pairs of words, confusing words, treacherous twins
- немецкий: falsche Freunde des Übersetzers, irreführende Fremdwörter, trügerische Verwandten, täuschend ähnliche Zwillinge, verwandte Wörter, Tautonyme, Paronyme, Pseudoanalogonyme

При составлении своей монографии К. Льюис взял во внимание разные критерии и принципы с целью выбора наиболее подходящего термина и решил, что термин *ложные друзья* является лучшим (Lewis 2016: 31–32). В нашей работе мы тоже будем употреблять данный термин.

Термин *les faux amis du traducteur* (*ложные друзья переводчика*) ввели, как уже сказано, Кёсслер и Дероккини, причём они говорят о двух типах ложных друзей:

1. полные ложные друзья, которые являются одинаковыми или сходными с точки зрения орфографии, а полностью отличаются друг от друга на уровне семантики (напр. *pogreb* = похороны, *погреб* = podrum)

2. неполные ложные друзья, которые являются одинаковыми или сходными с точки зрения орфографии, но их значения только частично отличаются друг от друга, т.е. часть значений отличается в разных языках, а часть является одинаковой (напр. *detektiv* = сыщик, *детектив* = tajni agent; detektivski roman)

Типологии ложных друзей

Говоря о типологии ложных друзей, Льюис в своей монографии (2016: 33–52) анализировал 26 научных работ, в которых с разных сторон подходят к ложным друзьям переводчика и в которых разрабатываются разные критерии, на основе которых они классифицируются.

Методология исследования ложных друзей

Льюис в своей монографии говорит о трёх принципах исследования, о которых говорится в работах и монографиях о ложных друзьях: генетическо-лингвистическом, контактологическом и традуктологическом.

1. Генетическо-лингвистические принципы

Говоря о хорватском и русском языках, которые рассматриваются в этой работе, нужно определить их в генетическом смысле. Оба они являются индоевропейскими языками и принадлежат группе родственных славянских языков, которые дальше делятся на три подгруппы: восточнославянскую, западнославянскую и южнославянскую. Хорватский язык принадлежит южнославянской группе, а русский – восточнославянской. Нужно напомнить, что ложные друзья являются лингвистическим явлением не только внутри одной языковой группы (напр. славянские языки), а данное явление появляется и между языками, принадлежащими разным группам (напр. один славянский и один германский язык). С помощью типологической классификации устанавливаются сходства и различия между языками в их структуре, в общих чертах грамматического строя, несмотря на их генетическое родство (напр. финно-угорские).

2. Контактологические принципы

Весьма часто взаимоотношения говорящих разных языков приводят к заимствованию языковых единиц из одной языковой системы в другую. Языковые контакты приводят к разным типам трансформации и семантических изменений. Поэтому появляются и ложные друзья. Между хорватским и русским языками не было непосредственного контакта, и заимствование в основном проходило через художественную литературу. Важную роль в появлении ложных друзей сыграли и интернационализмы, слова, возникшие в одном языке (часто в классических языках: греческом или латинском), такие слова в основном совпадают по своей внешней форме, но из-за разных жизненных и общественных условий их значение становится или похожим (неполные ложные друзья) или совсем другим (полные ложные друзья).

3. Традуктологические принципы

Лингвистический феномен ложных друзей был замечен уже в давние времена, когда праязык начал делиться на разные языки, и когда народы, представители разных языков, начали общаться между собой. Люди заметили, что существуют такие слова, которые

знаем из родного языка, но их значение не всегда совпадает со значением слова в другом языке. Но переводоведение (традуктология) стало самостоятельной лингвистической дисциплиной не так давно, лишь в начале XX века.

Приводится довольно простая и, условно говоря, традиционная дефиниция перевода. По словам Дубравка Шкиляна, хорватского языковеда и автора многих научных работ, перевод – это превращение языковых единиц одной системы в языковые единицы другой системы таким способом, чтобы сохранилась высокая степень их идентичности на плане их содержания (Lewis 2016: 13). Большой трудностью в переводе являются ложные друзья, именно в родственных языках большой ошибкой является их буквальный перевод. В своей монографии К. Льюис приводит цитату Нивес Опачич, хорватского языковеда и филолога, которая подчеркивает «опасность» ложных друзей: „*Slavenski su jezici, zbog prividne «poznatosti», osobito opasni za prevođenje, jer je u njima stupanj homonimije prilično visok, pa su stoga olaka prelaženja preko nekih rješenja brojna, a dodatni trud koji bi valjalo uložiti u što bolje poznavanje jezika s kojega se prevodi i onoga na koji se prevodi vrlo često (...) izostaje*“ (Lewis 2016: 27).

И в конце приводятся три предложения, в которых на русский язык неправильно переведено существительное ложный друг:

Ponos Dalmatinacâ divno je prikazan u pjesmi «Dalmatin». (Riznica, Petar Preradović, *Izabrane pjesme*)

Понос далматинцев прекрасно описан в стихотворении «Далматин». (ponos = гордость, понос = proljev)

Hotio sam reći — on drži asa u ruci. (Riznica, Ranko Marinković. *Proze*)

Я хотел сказать – он держит аса в руке. (as = туз (в этом контексте), ac = мастер, чемпион)

Poslije toga je vrač, zna vračati, odnosno vidovit je. (Riznica, Zoran Čiča. *Vilenica i vilenjak*)

После этого он – врач, умеет колдовать, то есть он ясновидец. (vrač = колдун, врач = liječnik)

АНАЛИЗ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ

ПОЛНЫЕ ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ

Из 745 пар лексем полных ложных друзей (71,5% из совокупного материала ложных друзей из *Словаря хорватско-русских ложных друзей* К. Льюиса) – 97 пар (13,02%) относится к существительным, обозначающим лицо по крайней мере в одном из языков, причём речь идёт о разных комбинациях.

Анализируя взаимоотношение лицо (одушевлённое) – предмет (неодушевлённое), эти 97 существительных можно разделить на 8 групп. Процент в скобках относится к этим 97 существительным.

I. В обоих языках все значения относятся к лицам: 22 существительных (22,68%).

II. В хорватском языке значение относится к лицу, в русском языке – к предмету: 27 существительных (27,65%).

III. В хорватском языке значение относится к лицу, в русском языке – к лицу и предмету: 4 существительных (4,12%).

IV. В хорватском языке значение относится к предмету, в русском языке – к лицу: 21 существительное (21,65%).

V. В хорватском языке значение относится к предмету, в русском языке – к лицу и предмету: 5 существительных (5,15%).

VI. В хорватском языке значение относится к лицу и предмету, в русском языке – к лицу: 1 существительное (1,03%).

VII. В хорватском языке значение относится к лицу и предмету, в русском языке – к предмету: 15 существительных (15,46%).

VIII. В обоих языках значение относится к лицу и предмету: 2 существительных (2,06%).

Для дальнейшего анализа материала хорватско-русских полных ложных друзей будет представлен выбор из нескольких существительных. Список существительных даётся на хорватском языке, являющемся исходным языком.

I. spiker, staratelj

II. anonimka, tajnik

III. ćurka, diler

IV. kiler, šut

V. bijes, dubina

VI. samac

VII. tovar, uzor

VIII. šiška, život

I. группа о - о¹

spiker ~ *спикер*

X: spiker м (англ.)

работник радио или телевидения, который читает текст перед микрофоном

P: спикер м (англ.)

1. в Англии: председатель палаты общин

2. в парламентах некоторых стран: председатель нижней палаты парламента

3. *спорт.* лицо, объявляющее зрителям решение судей на соревнованиях по боксу

Значение обоих существительных относится к лицам мужского пола, оба заимствованы из английского языка.

В хорватском языке существительное *spiker* относится только к диктору, который выразительно и нейтральным голосом читает текст перед микрофоном, в то время как в русском языке у существительного *спикер* есть три значения, полностью различающихся от значения в хорватском языке. Два относятся к политическим деятелям, а третье значение относится к области спорта.

Примеры употребления в контексте:

«...Tada se na ekranu pojavi **spiker** koji je djelovao uplašeno i nepočešljano, vjerojatno je nešto i popio. ...» (Riznica, Hrvoje Hitrec. *Kolarovi*)

¹ сокращение *о* относится к лицу (одушевлённое)

Спикер Госдумы первого созыва Иван Рыбкин был политиком левого спектра, в последнее время был сопредседателем Социалистической единой партии России (СЕПР), откуда в 2002 году ему пришлось выйти из-за недовольства соратников его контактами с чеченскими сепаратистами. (НКРЯ, Рустем Фаляхов, Анастасия Матвеева. Березовский хотел сделать лицом партии Ельцина, но получился Рыбкин (2003) // «Газета», 2003.07.08)

staratelj ~ старатель

Х: staratelj м

опекун

Р: старатель м

тот, кто занимается кустарной добычей золота; золотоискатель

Оба существительных относятся к лицу мужского пола, у обоих есть одно значение.

Хорватское слово *staratelj* относится к опекунам, которые заботятся о своих подопечных (детях или взрослых лицах) и являются их законными представителями.

В русском языке значение совсем другое. *Старатель* – это лицо добывающее золото кустарным способом, которое ищет золото.

Примеры употребления в контексте:

Roditelj, odnosno staratelj učenika koji nije zadovoljan ocjenom koju je na kraju nastave utvrdio razredni učitelj ili razredno vijeće, ima pravo u roku od tri dana od dana pismene obavijesti o uspjehu učenika. (Riznica, Stjepan Puškar. Hrvatsko osnovno školstvo)

Добытую породу старатель ссыпает в ведро, напарник вытаскивает его веревкой из шахты-норы. (НКРЯ, Александр Орлов. Сапфир Александра Македонского // «Зеркало мира», 2012)

II. группа о – н²

Во второй группе находятся существительные, обозначающие одушевлённое в хорватском языке, а неодушевлённое в русском языке.

anonimka ~ анонимка

Х: anonimka ж (греч.)

разг. анонимный (неизвестный) автор женского пола; женщина, не имеющая имени

² сокращение *н* относится к предмету (неодушевлённое)

Р: анонимка *ж* (греч.)

презр. анонимное письмо (обычно порочащее кого-л.)

Оба существительных женского рода, греческого происхождения, но в хорватском языке, речь идёт о существительном, которое принадлежит разговорной речи и которое относится к неизвестной женщине, не имеющей имени, а также и к анонимному (неизвестному) автору женского пола. В русском языке, существительное *анонимка* относится к предмету и произносится с презрением.

Примеры употребления в контексте:

Međutim, anonimka je potpisana s 'Uposlenici Posmrtnе pripomoći', а na zboru radnika, 28. srpnja, svi su, jednoglasno, odbili takvu tvrdnju, osuđujući takve metode», tvrdi Kregar...» (Riznica, NA. *Vjesnik online*)

Среди разных бумаг в папку была аккуратно подшита анонимка. (НКРЯ, Сергей Горев. *Мелекесское дело // «Криминальный отдел», 2011*)

tajnik ~ **тайник**

Х: tajnik *м*

адм.

1. лицо, ведущее деловую переписку и выполняющее ежедневные или административные задачи для отдельного лица или учреждения

2. министр в некоторых странах

Р: тайник *м*

1. помещение или место, служащее тайным убежищем или хранилищем

2. *обычно мн.;* чего сокровенное, глубоко личное, скрытое от наблюдения место или сокровенная, затаённая сторона чего-л.

Оба существительных мужского рода, и у обоих есть два значения.

В хорватском языке существительное *tajnik* относится к лицу мужского пола. Первое значение относится к административному деятелю, а второе к политическому деятелю. В русском языке существительное *тайник* в обоих значениях относится к предмету.

Примеры употребления в контексте:

Potvrdio je to u brzojavu sućuti 31. prosinca 2004. državni tajnik kardinal Angelo Sodano... (Riznica, Ivan Miklenić. *Glas Koncila: novo lice Crkve*)

*И всё же вечером Шперлинг позвал старика печника, и тот сделал **тайник** в стене для муки и соли. (НКРЯ, Василий Гроссман. Жизнь и судьба)*

III. группа о – о/н

В третьей группе находятся существительные, обозначающие одушевлённое в хорватском языке, а одушевлённое и неодушевлённое в русском языке.

ćurka ~ чурка

Х: **ćurka** ж

рег. индейка, индюшка

Р: **чурка** ж

1. короткий обрубок, кусок дерева или металла

2. *разг.-сниж.* бесчувственный, глупый человек

Оба существительных женского рода. В хорватском языке существительное *ćurka* принадлежит диалекту, у него только одно значение, и оно относится к животному. В русском языке есть два значения. В первом значении существительное *чурка* относится к предмету, а во втором значении относится к лицу и принадлежит к сниженному, разговорному стилю.

Примеры употребления в контексте:

*S njima zajedno provodi dane i jedna pura, jadni invalid, kojoj je neki ljubazni susjed prebio nogu, a Marko joj napravio nekakvi majstorski patentni zavoj, neku protezu, pa ta **ćurka** svečano šera i tužno pijuče. (Riznica, Slavko Kolar. Mi smo za pravicu)*

*– А что это такое? – спросил я. – **Чурка!** – ответил он презрительно. – Столб тысячу лет назад тут стоял. (НКРЯ, Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей)*

diler ~ дилер

Х: **diler** м (англ.)

контрабандный перекупщик ценных бумаг, наркотиков, валют и т.п.

Р: **дилер** м (англ.)

финанц.

1. член фондовой биржи, участвующий в биржевых торгах от собственного имени и за собственный счёт

2. банк, занимающийся куплей-продажей ценных бумаг, валют, драгоценных металлов

Оба существительных мужского рода, и оба заимствованы из английского языка. В хорватском языке у существительного *diler* есть одно значение, оно относится к лицу мужского пола, относится к преступной деятельности, к преступникам, в то время как в русском языке у существительного *дилер* есть два значения, они оба отличаются от значения в хорватском языке и принадлежат финансовой области. В первом значении *дилер* относится к лицу мужского пола, а во втором – к предмету.

Примеры употребления в контексте:

Priveden diler s 50 g heroína, a traga se za dobavljačem ZAGREB, 18. listopada (Riznica, NA. *Vjesnik online*)

Дорогие автомобили передаются на реализацию автосалону, и дилер обязан перечислить деньги за них сразу же после продажи. (НКРЯ, Игорь Сиринов. *Свой путь* (2003) // «Бизнес-журнал»)

IV. группа н – о

В четвёртой группе находятся существительные, обозначающие неодушевлённое в хорватском языке, а одушевлённое в русском языке.

kiler ~ киллер

X: **kiler** м (нем.)

тех. рег. холодильник (в машине), радиатор (двигателя внутреннего сгорания)

P: **киллер** м (англ.)

наёмный убийца

Оба существительных мужского рода, у обоих есть одно значение и оба заимствованы из иностранных языков: существительное *kiler* заимствовано из немецкого языка, употребляется в разговорной речи на севере Хорватии, является техническим термином и относится к предмету, в то время как существительное *киллер* заимствовано из английского языка и относится к лицу мужского пола, совершающем убийство за вознаграждение.

Примеры употребления в контексте:

Zadatak hladnjaka (kiltera) je da toplinu koju voda donosi iz motora prenosi u atmosferu. (<https://www.prometna-zona.com/hladnjak-i-pumpa-za-vodu/>, дата обращения: 11.12.2018)

*Если предположить, что Волько на самом деле убийца, то придется признать, что он не певец, не артист, а холодный циничный **киллер** с огромным опытом.* (НКРЯ, Александра Маринина. *Последний рассвет*)

šut ~ шут

Х: **šut** м (англ.)

спорт. разг. удар ногой

Р: шут м

1. в старину: лицо при дворце или барском доме, в обязанности которого входило развлекать своих господ и их гостей забавными выходками, остротами, шутками
2. комический персонаж в старинных комедиях, балаганных представлениях; паяц (клоун в цирке, в балагане)
3. *разг.* тот, кто балагурит, кривляется на потеху другим, является общим посмешищем; паяц (тот, кто паясничает)
4. *разг.* в некоторых устойчивых сочетаниях: чёрт

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке существительное *šut* заимствовано из английского языка, у него одно значение, принадлежащее спортивной терминологии. В русском языке есть четыре, не очень различающихся между собой значения. Во всех четырёх значениях речь идёт о лице мужского пола, которое развлекает людей. В первом значении это лицо, служащее при дворце. Во втором *шут* относится к сценическому искусству, а в третьем и четвёртом значениях принадлежит разговорной речи, причём одно из них относится к шутнику, а другое подтверждается только во фразеологизмах.

Примеры употребления в контексте:

*«...Da bi se nogometaš pripremio za život, nije samo važno da ima dobar pregled igre, **šut** nogom ili udarac glavom», kaže najbolji strijelac hrvatske nogometne reprezentacije* (Riznica, NA. *Vjesnik online*)

Смысл леонтьевской песни заключался в следующем: мол, я вот **шут**, а смотрюсь в зеркало и вижу себя не **шутом**, а совершенно другим, значительным человеком. (НКРЯ, И. Э. Кио. *Иллюзии без иллюзий*)

V. группа н – о/н

В пятой группе находятся существительные, обозначающие неодушевлённое в хорватском языке, а одушевлённое и неодушевлённое в русском языке.

bijes ~ бес

Х: bijes м

состояние усиленной раздражительности, иногда сопровождающее насильственным поведением, гнев, досада

Р: бес м

1. по религиозным представлениям: злой дух, искушающий человека; нечистая сила, чёрт, дьявол (изображается в виде человекообразного существа с рогами, копытами и хвостом)
2. *разг.* о быстром, ловком или хитром человеке (реже животном)
3. *разг.* о сильной склонности, влечении (обычно к чему-л. предосудительному)
4. *бранно.* о том, кто вызывает раздражение, гнев, негодование своим поведением, поступками

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке у существительного *bijes* есть одно значение, и оно относится к абстрактному понятию. В русском языке у существительного *бес* есть четыре значения. Три из них относятся к лицу мужского пола, а одно является абстрактным. Первое значение относится к религии. Второе относится к лицу мужского пола и принадлежит разговорной речи. Третье значение относится к абстрактному понятию и тоже принадлежит разговорной речи, а четвёртое – к лицу мужского пола, оно характеризует человека с негативной точки зрения.

Примеры употребления в контексте:

– *Ja nisam ništa čuo – odvrne grof žignuto, gušeći svoj **bijes**.* (Riznica, Eugen Kumičić. *Urota Zrinsko-Frankopanska*)

*Во мне боролись бы **бес** и ангел, и боюсь, не всегда последний бы побеждал.* (НКРЯ, Переписка в icq между agd-ardin и Колючий друг (2008.01.16))

dubina ~ дубина

X: dubina ж

1. расстояние от поверхности до дна или до какой-л. точки по направлению ко дну
2. *океан.* вертикальное расстояние между уровнем моря и морским дном или подводным объектом
3. пространство, горизонтально удаленное от начала чего-то или от определённой точки внутри чего-либо; внутренняя часть
4. *фот.* удаленные объекты на фотографии, *глубина резкости* – характеристика фотосъёмки
5. *нав.* угол между горизонтальной плоскостью в глазу наблюдателя и направлением к линии морского горизонта
6. *перен.* а) глубоко значимое проникновение в суть термина, понимание сущности рассматриваемого объекта; пронизательность
б) внутренняя часть тела; нутро

Р: дубина ж

1. толстая тяжёлая палка, используемая обычно как простейшее оружие
 2. *разг.-сниж.* о высоком, долговатом человеке
 3. *разг.-сниж.* о бестолковом, тупом человеке
- Оба существительных женского рода.

В хорватском языке есть шесть значений существительного *dubina*, в то время как в русском языке у существительного *дубина* есть три значения, полностью отличающихся от значений в хорватском языке. В хорватском языке пять значений относится к абстрактным понятиям, принадлежащим науке и искусству. В шестом значении даются два подзначения. Одно из них является переносным, а другое относится к части тела. В русском языке первое значение относится к предмету, а второе и третье – к лицу мужского пола, причём оба принадлежат разговорной речи.

Примеры употребления в контексте:

Dubina se jezerska pozlati, paome i bambusi se pozlate. (Riznica, Henrik Sienkiewicz. *Pripoviesti*)

Вышли кожевники, мясники, столяры, ломовые извозчики, грузчики со станции, народ отборный, здоровенный, у кого палка, у кого топор, у кого дубина или оглобля; на помощь

пришли деповские рабочие, тоже не с пустыми руками, и погромщики едва унесли ноги.
(НКРЯ, Анатолий Рыбаков. *Тяжелый песок*)

А кто снимал показания? Лейтенант Лапшин! Ну и дубина же этот лейтенант! (НКРЯ, Ю. О. Домбровский. *Факультет ненужных вещей*)

VI. группа о/н – о

В шестой группе находятся существительные, обозначающие одушевлённое и неодушевлённое в хорватском языке, а одушевлённое в русском языке.

samac ~ **самец**

Х: samac *м*

1. мужчина, живущий одним
2. холостяк
- 3 *мор./спорт.* одиночка (спортивная двухвесельная гребная лодка – скиф)

Р: самец *м*

1. особь мужского пола животных
2. мужчина как носитель мужских половых качеств (о чрезмерно чувственном мужчине)

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке есть три значения. В двух значениях существительное *samac* относится к лицу мужского пола, не женатом мужчине, живущим одним. Третье значение относится к предмету и принадлежит области спорта.

В русском языке у существительного *самец* есть два значения, полностью отличающихся от значений в хорватском языке. Первое значение относится к животному мужского пола, а второе относится к лицу мужского пола, являющемуся носителем мужских половых качеств.

Примеры употребления в контексте:

*Službenike bi mijenjao svakoga mjeseca i tjerao ih u svijet štono se veli trbuhom za kruhom, ne gledeći e da li je pojedini **samac** ili otac obitelji....* (Riznica, Ante Kovačić. *U registraturi*)

*Удивительно, но у морских коньков потомство вынашивает **самец**.* (НКРЯ, Александр Голяндин. *Рассказы о животных, и не только о них: А у морского конька что за конек? // «Знание – сила», 2003*)

VII. группа о/н – н

В седьмой группе находятся существительные, обозначающие одушевлённое и неодушевлённое в хорватском языке, а неодушевлённое в русском языке.

tovar ~ товар

Х: tovar м

1. товары, которые переносятся на спине человека и вьючных животных; бремя
2. товары, перевозимые автомобилем или лодкой; груз
3. различное количество товаров, которое можно нагрузить на лошадь или осла
4. *рег.* осёл

Р: товар м

1. *только ед.; экон.* предназначенный для обмена или продажи продукт труда, имеющий потребительную стоимость и стоимость
2. всё то, что является предметом торговли, купли-продажи

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке у существительного *tovar* есть четыре значения. Три значения относятся к предмету, а четвёртое относится к животному мужского пола, принадлежит диалекту, и оно употребляется в южной части Хорватии. В русском языке в первом значении существительное *товар* употребляется только в единственном числе, относится к предмету и является экономическим термином. Во втором значении относится к предмету и имеет абстрактное значение.

Примеры употребления в контексте:

*Za to najlakše. Nije mi do drugoga, nego da mi **tovar** upočine. Jutros je klipsao preko Halana ovato, pa mi ne bi škodilo, da noćas leži.* (Riznica, Mile Budak. *Pod gorom. Ličke priče*)

*Нефть – биржевой **товар**, подверженный значительным и слабо предсказуемым колебаниям.* (НКРЯ, Максим Блант. *Кассандра в ранге советника* (2003) // «Еженедельный журнал»)

uzor ~ узор

Х: uzor м

человек, работник, действующий как мера ценности, которую другие стремятся достичь, идеал

Р: узор м

1. рисунок, представляющий собой определённые переплетения линий, фигур, сочетание красок и т.п.

2. *чега или с опр.* о чём-л., представляющем собой яркое, образное изображение, показ, описание чего-л.

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке у существительного *uzor* одно значение и относится к лицам мужского и женского пола, к идеалу, который другие стремятся достичь. В русском языке у существительного *узор* есть два значения. Первое значение относится к предмету, а второе к абстрактному понятию.

Примеры употребления в контексте:

On pak, strastveno obožavajući mene, mislio je stoga što sam mi često vas spominjala kano uzor-mladića, da među nama postoje nježniji osjećaji. (Riznica Ante Kovačić. *Fiškal*)

В одном случае вся внешняя поверхность изделий закрашивается в разные цвета, чаще всего в чёрный, а "золото" просвечивает лишь в узоре, в другом – пышный растительный узор на цветном фоне располагается на внешней поверхности изделий в виде одной или нескольких полос. (НКРЯ, Луховицкие узоры // «Народное творчество», 2003)

VIII. группа о/н – о/н

В восьмой группе находятся существительные, обозначающие одушевлённое и неодушевлённое в обоих языках.

šiška ~ **шишка**

X: šiška ж

1. *бот.* кругловатое творение на растениях, вызванное укусами насекомых или грибами, богатое танином

2. *агр.* коренная хорватская порода сальных свиней

Р: шишка ж

1. соцветие и плод хвойных и некоторых других растений округлой или овальной формы, покрытое чешуйками

2. округлая выпуклость, бугорок на теле человека, животного (обычно от ушиба, воспаления и т.п.)

3. утолщение округлой или овальной формы на конце, верхушке какого-л. предмета

4. *ирон.* о важном, влиятельном человеке

Оба существительных женского рода. В русском языке есть больше значений, чем в хорватском. В хорватском языке у существительного *šiška* есть два значения. Одно относится к предмету (растению) и является ботаническим термином, а другое употребляется как термин в агрономии и относится к домашнему животному. В русском языке у существительного *шишка* есть четыре значения. Три относятся к плоду и разным типам выпуклости, а четвёртое – к лицам мужского и женского пола, которое произносится с иронией.

Примеры употребления в контексте:

Naša mesnata “šiška” bit će zamijenjena svinjama iz vagona koje su stigle na željezničku postaju, to je crna slavonska fajferova svinja, dva prsta bijelog i masne devenice, hranit ćemo ih narančama i supom; što li će se izleći iz ovog ukrštanja ravničarskog i brđanskog. (Riznica, Mirko Kovač. *Vrata od utrobe*)

С ёлки шишка упадёт – а у него уже душа в левой задней пятке. (НКРЯ, Юрий Макаров. *Про зайца* // «Мурзилка», 2001)

život ~ **живот**¹; **живот**³

X: život *м*

1. *биол.* совокупность явлений, происходящих в организмах от зарождения до смерти растительного и животного мира и людей, особая форма существования и движения материи, возникшая на определённой степени её развития
2. средняя длительность жизни породы, продолжительность жизни
3. жизнь, существование отдельного человека от рождения до смерти
4. образ жизни
5. условия жизни, в каких живёт индивидуум или общество, бытовые условия
6. область человеческой деятельности
7. жизненная реальность
8. жизнеописание, биография
9. живое существо; человек
10. ожидаемая длительность вещей с ограниченным сроком годности

Р: живот¹ *м*

часть тела у человека и животных, в которой расположены органы пищеварения

Р: живот² м

устар. жизнь

Р: живот³ м

устар.; нар.-разг.

1. домашнее животное (обычно о лошади)

2. *мн.* имущество, богатство

В обоих языках существительные мужского рода. В хорватском языке у существительного *život* десять значений, и оно количеством значений превышает остальные существительные, анализированные в этом материале. Первое значение существительного *život* относится к абстрактному понятию, это – совокупность явлений, происходящих в организмах от зарождения до смерти, и в таком значении употребляется как биологический термин. Остальные значения, кроме девятого, которое относится к лицам, тоже относятся к абстрактным явлениям, касающимся понятия жизни: к его длительности, бытовым условиям, образу жизни, человеческой деятельности, жизненной реальности, жизнеописанию.

В русском языке существительное *живот* является омонимом: *живот¹*, *живот²*, *живот³*. Две пары полностью отличаются от значения существительного *život* в хорватском языке – *живот¹* и *живот³*. У существительного *живот¹* есть одно значение, и оно относится к предмету (часть тела у человека и животных), у существительного *живот³* есть два значения. Первое относится к домашнему животному, второе – к предмету (абстрактному явлению), и они оба принадлежат народно-разговорной речи и являются устарелыми. Значение существительного *живот²*, частично совпадает со значением хорватского существительного *život*, и поэтому принадлежит категории неполных ложных друзей. *Жизнь²*, значит, имеет то же самое что и существительное *život*, относится к абстрактному явлению жизни и является устарелым.

Примеры употребления в контексте:

Ni životu kolim, niti smarti želim,

I jednako obim oba smart i život maržim... (Riznica, PetarZoranić. *Planine*)

От пяти проникающих ранений в грудь и живот мужчина умер на месте. (НКРЯ, *Убийцу не смогли опознать только присяжные* (2004) // «Московский комсомолец» в Нижнем Новгороде)

НЕПОЛНЫЕ ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ

Из 297 пар лексем (28,5% из совокупного материала ложных друзей из *Словаря хорватско-русских ложных друзей* К. Льюиса), найденных в материале хорватско-русских неполных ложных друзей, 31 пара (10,4%) относится к существительным, обозначающим лицо по крайней мере в одном из языков, причём речь идёт о разных комбинациях.

Анализируя взаимоотношение лицо (одушевлённое) – предмет (неодушевлённое), существительные можно разделить на 8 групп, причем, в отличие от предыдущей группы полных ложных друзей, не все возможности реализуются (во второй и четвертой группах не подтверждаются существительные). Процент в скобках относится к 31 существительному.

I. В обоих языках все значения относятся к лицам: 12 существительных (38,71%).

II. В хорватском языке значение относится к лицу, в русском языке – к предмету: 0 существительных (0%).

III. В хорватском языке значение относится к лицу, в русском – к лицу и предмету: 3 существительных (9,68%).

IV. В хорватском языке значение относится к предмету, в русском языке – к лицу: 0 существительных (0%).

V. В хорватском языке значение относится к предмету, в русском языке к лицу и предмету: 4 существительных (12,9%).

VI. В хорватском языке значение относится к лицу и предмету, в русском языке – к лицу: 4 существительных (12,9%).

VII. В хорватском языке значение относится к лицу и предмету, в русском языке – к предмету: 6 существительных (19,35%).

VIII. В обоих языках значение относится к лицу и предмету: 2 существительных (6,54%).

Для дальнейшего анализа из материала хорватско-русских ложных друзей будет представлен выбор из нескольких существительных. Список даётся на хорватском языке, являющимся исходным языком.

I. akter, vrač

II. –

III. detektiv, djeva

IV. –

V. čajnik, razvalina

VI. as, bik

VII. eskort, truba

VIII. baba

I. группа о - о

akter ~ актёр

X: akter *м* (франц.)

1. участник в каком-либо событии, тот кто участвует в каком-то действии; деятель, исполнитель
2. исполнитель ролей в театральных представлениях или в кинофильмах

P: актёр *м* (франц.)

1. профессиональный исполнитель ролей в театральных представлениях или в кинофильмах
2. *разг.* о том, кто притворяется кем-л. или каким-л., скрывая истинные мысли, чувства и т.п., или позирует, рисуется в расчёте на благоприятное впечатление, успех у окружающих

В обоих языках речь идёт о существительных мужского рода, заимствованных из французского языка, и в обоих языках их значения относятся к лицам мужского и женского пола. В обоих языках у существительных есть два значения, и они частично совпадают, и поэтому принадлежат категории неполных ложных друзей: в одном значении хорватское существительное *akter* и русское *актёр* совпадают в том, что они оба относятся к сценическому искусству. Во втором значении хорватское и русское существительное между собой полностью различаются. Хорватское *akter* относится к лицам мужского и женского пола, участвующим в каких-л. событиях или действиях, в то время как в русском языке *актёр* относится к лицу, притворяющемуся кем-либо с целью произвести выгодное впечатление на других, и употребляется в разговорной речи.

Примеры употребления в контексте:

Glavni akter kaznenog djela protuzakonitog prebacivanja osoba preko granice je R. P. (39) iz Hlapičine kod Murskog Središća. (Riznica, NA. Vjesnik online)

Так, со всей серьезностью актер и режиссер Сергей Пускепалис («Как я провел этим летом», «Метро») подходит к своему полнометражному кинодебюту «Клинка». (НКРЯ, Николай Корнацкий. Алексей Серебряков ушел в «Клинка» // Известия, 2014.07.09)

vrač ~ врач

Х: vrač м

1. священник, представитель духовенства, служитель культовых ритуалов в анимистических религиях; маг, жрец
2. человек, который занимается гаданием, хиромантией, предсказанием судьбы, который лечит знахарством, у кого сверхъестественная мощь; чародей, колдун
3. *ист.* врач

Р: врач м

специалист с высшим медицинским образованием, занимающийся лечебнопрофилактической деятельностью

Оба существительных мужского рода. У существительного *vrač* есть три значения. Два значения относятся к лицу мужского пола, к области религии и магии, и они по значению полностью отличаются от русского существительного *врач*. Третье значение относится к лицу мужского пола, принадлежит области медицины и является историзмом. У существительного *врач* есть одно значение, оно совпадает с третьим значением существительного *vrač*, относится к лицу мужского и женского пола и тоже принадлежит области медицины, только в русском языке, в отличие от хорватского языка, *врач* употребляется в современном языке.

Примеры употребления в контексте:

Budući vrač dobio je i uputu kako da postupi ako mu nestane travâ: treba triput šibom ošiniti stojeći na mjestu gdje tu majka baca pepeo iz lužnice i one će odmah doći i trave tu donijeti; prisjećamo se odmah i naše vilenice iz janjinske kapetanije, koja uz pomoć omana i drugih trava priziva. (Riznica, Zoran Čiča. Vilenica i viljenjak: Sudbina...)

На днях в редакцию минской «Комсомолки» позвонила еще одна женщина, врач-стоматолог Галина, предложила свою помощь – если Оля хочет стать врачом, она

подготовит ее к поступлению в медколледж. (НКРЯ, Катерина БОРИСЕВИЧ («КП» - Минск)), Леонид РЯБКОВ («КП» - Кишинев»). *Цыганочка, с выходом!* // Комсомольская правда, 2014.07.28)

II. группа о – н

В этой группе не найдено ни одно существительное.

III. группа о – о/н

detektiv ~ **детектив**

Х: **detektiv** *м* (лат.)

1. тайный полицейский агент
2. частный следователь, который собирает сведения и данные и о них докладывает своего клиента.

Р: **детектив** *м* (англ.)

1. сыщик, специалист по расследованию преступлений (обычно в англоязычных странах)
2. литературное произведение или фильм, изображающие раскрытие преступления

Оба существительных мужского рода, и в обоих языках есть два значения. В хорватском языке в обоих значениях существительное *detektiv* относится к лицам мужского и женского пола, занимающимся деятельностью агента, но в одном случае речь идёт о государственном деятеле, а в другом о частном следователе. В русском языке существительное *детектив* в одном значении относится к лицам мужского и женского пола, и оно частично совпадает с хорватским словом *detektiv*, которое тоже относится к частному следователю, и поэтому принадлежит категории неполных ложных друзей. В другом значении *детектив* относится к области искусства и является полным ложным другом.

Примеры употребления в контексте:

*Rođena se srdačno nasmije. Kako je on naivan! Gdje bi ona izderala njegova pisma! – Kidajući njih, činilo bi joj se da kida svoje srce. Al ona ima za njih jedan pretinac, koji ne bi mogao naći ni najspretniji **detektiv** – a ni njezina teta Jeca, koja je dosjetljivija nego Sherlock Holmes.* (Riznica, Milan Begović. *Dunja u kovčegu*)

Триллер плавно переходит в детектив, входит в романтическое русло и в нем уже завершается, ни разу не отступая от законов жанра. (НКРЯ, Алексей Певчев. Как Стивен Кинг за бумажным змеем следил // Известия, 2014.02.06)

djeva ~ дева

Х: djeva ж

ласк. от djevojka ('девушка')

Р: дева ж

1. *трад.-поэт.* девушка

2. (с прописной буквы) *только ед.* одно из двенадцать созвездий Зодиака

3. человек, родившийся в конце августа или в сентябре, когда Солнце находится в созвездии Девы

Оба существительных женского рода. В хорватском языке у существительного *djeva* есть одно значение. Оно относится к лицу женского пола и употребляется в разговорной речи. В русском языке есть три значения. В одном значении русское слово *дева* совпадает со значением хорватского *djeva*, но в русском языке оно употребляется в поэзии. В остальных двух значениях *дева* полностью отличается от значения в хорватском языке. Одно значение принадлежит астрономии, употребляется только в единственном числе и пишется с прописной буквы, а в другом относится к лицам мужского и женского пола и принадлежит области астрологии.

Примеры употребления в контексте:

Da se je u taj par kakov putnik kroz Požegu bio vozio, vidio bi ne samo ljudstvo tamo-amo po ulicah vrveće, nego također zelene grane pred mnogimi kućami ukopane, čemu se je svaka djeva veselila, ako ju je takova grana zapala; jer je to znak bio, koliko ju ljubeznik proštivava...
(Riznica, Miroslav Kraljević. *Požezki đak ili Ljubimo milu...*)

Дева (23 августа – 22 сентября) Для Дев 2013 год будет богат на аварии. (НКРЯ, Андрей ГРЕЧАННИК. Астрологический автопрогноз на 2013 год // Комсомольская правда, 2013.01.24)

IV. группа н – о

В этой группе не найдено ни одно существительное.

V. группа н – о/н

čajnik ~ чайник

X: čajnik м

1. металлический сосуд с ручкой, крышкой и носиком для кипячения воды или для заварки чая
2. сосуд с ручкой, крышкой и носиком для наливания чая в чашки

P: чайник м

1. сосуд с ручкой и носиком для кипячения воды или для заварки чая
2. *шутл.* о неопытном человеке, новичке в чём-л.

Оба существительных мужского рода. В обоих языках есть два значения. В хорватском языке значения между собой незначительно различаются, и в обоих значениях существительное *čajnik* относится к предмету. В русском языке одно значение совпадает с обоими значениями в хорватском языке, и поэтому существительное принадлежит категории неполных ложных друзей. Другое значение полностью отличается от значений в хорватском и русском языках, так как относится к лицам мужского и женского пола и употребляется в разговорной речи.

Примеры употребления в контексте:

Vraća se šifra s početka: popijmo čaj. Crveno je svjetlo opet obasjalo čajnik... (Riznica, Petar Selem. *Doba režije*)

– Развели тебя не потому что ты «чайник» в автомеханике, а потому что москвич – авторитетно заявил родич. (НКРЯ, Александр Игорев. Чечня предлагает отменить коды регионов на автомобильных номерах // Комсомольская правда, 2012.05.18)

razvalina ~ развалина

X: razvalina ж

обычно мн. остатки разрушенного строения, города, церкви, моста, стен; развалины, руины

P: развалина ж

1. *обычно мн.* остатки разрушенного (разрушившегося) строения, поселения
2. *разг.* о дряхлом или разбитом болезнью человеке

Оба существительных женского рода. В хорватском языке у существительного *razvalina* есть одно значение, которое относится к архитектуре и обычно употребляется во множественном числе. В русском языке у существительного *развалина* есть два значения, одно из которых совпадает со значением в хорватском языке, и поэтому принадлежит категории неполных ложных друзей. Во втором значении существительные *razvalina* и *развалина* полностью различаются, так как *развалина* относится к лицу мужского и женского пола, и употребляется в разговорной речи.

Примеры употребления в контексте:

Na podanku Vučjak-Planine uz Rijeku Bosnu oko razvalina grada Dobora, koji je razorio Mehmed II. god. 1463—4., vrti se udes kršćanske obitelji Vraničića, prepleten s onim poturice Čorića... (Riznica, Mato Vodopić. *Marija Konavoka*)

Среди созданных Пейном образов старая развалина Вуди Грант (всколоченные космы, неухоженная щетина, мятая одежда – знаки несчастливой жизни в бесперспективной провинции) занимает особое место. (НКРЯ, Николай Корнацкий. *Все пути ведут в «Небраску»* // Известия, 2014.02.28)

VI. группа о/н – о

as ~ ac

х: as м (лат.)

1. туз (самая сильная игральная карта в колоде)

2. спорт. а) чемпион, победитель в соревнованиях

б) эйс – труднозащищаемое теннисное очко, достигнутое самой сильной и точной, т. наз. «пушечной» подачей

3. ист. «асс» – древнеримская медная монета весом в 1 римский весовой фунт (327 г)

4. муз. один раз пониженный тон *a*, енгармонически (равенство по высоте различных по написанию звуков) совпадающий с тоном *gis*

Р: ac м (франц.)

1. выдающийся по лётному мастерству лётчик

2. большой мастер, отличный специалист в какой-л. области

Оба существительных мужского рода, оба заимствованы из иностранных языков. В хорватском языке существительное *as* является латинизмом, и у него есть четыре

значения. В первом значении *as* относится к игральным картам. Во втором есть два подзначения, оба относящихся к спорту: первое относится к лицу мужского и женского пола, а второе к теннису. Третье значение принадлежит историческому термину, а четвёртое к музыке. В русском языке существительное *ас* заимствовано из французского языка, и у него есть два значения. Первое относится к лицу мужского пола, оно употребляется в авиации, а второе к лицам мужского и женского пола, и оно частично совпадает со первым подзначением во втором значении существительного *as* хорватского языка, и поэтому принадлежит категории неполных ложных друзей.

Примеры употребления в контексте:

Napokon se Ruskinja odluči: - To je vrlo čudnovato. Tumačenje je jednostavno, ali u vašem slučaju potpuno nerazumljivo. Nevjerojatno. Tref dečko znači policiju. Imat ćete s policijom posla. U najkraće vrijeme. A iza toga, kao što veli as pik, slijedit će proces, u kome ćete vi igrati glavni ulogu. (Riznica, Milan Begović. *Giga Barićeva*)

И стало ясно, что фронтовой ас Леонид Гальченко больше не увидит моря, над которым воевал. (НКРЯ, Виктор Баранец, Алексей Бакуменко («КП» – Мурманск»). *Беды «Олега Найденова» начались с переименования? // Комсомольская правда, 2014.01.23*)

bik ~ бык¹

Х: bik м

1. самец коровы и нек-рых других пород рогатого скота
2. *перен.* очень сильный и стойкий мужчина
3. *астрон./астрол.* (Бык/Телец) одно из созвездий зодиака, знак зодиака с 21ое апреля по 20ое мая

Р: бык¹ м

1. домашнее рогатое животное отряда крупных парнокопытных млекопитающих; самец коровы
2. *разг.* о крупном, здоровом, сильном (обычно упрямом) человеке

Оба существительных мужского рода. В хорватском языке есть три значения. Первое относится к животным, второе к лицу мужского пола и употребляется в переносном значении, а третье относится к астрологии. В русском языке есть два значения. Они оба принадлежат категории неполных ложных друзей, так как в первом значении *бык* тоже

относится к животному с тем же значением как и *bik*, а во втором тоже к лицу мужского пола с похожими характеристиками.

Примеры употребления в контексте:

*Prema kineskom horoskopu, 2000. godina je godina Zmaja? Što ste Vi po kineskom horoskopu? - Prema našem horoskopu, ja sam **bik**.* (Riznica, Vjesnik online)

Тем более что Кличко теперь не просто «бык» из зала, а спортсмен с регалиями. (НКРЯ, Михаил Шахназаров. *Президент из синего угла* // Известия, 2014.03.27)

VII. группа о/н – н

eskort ~ эскорт

Х: eskort *м* (франц.)

1. а) лица, которые защищают, сопровождают или оказывают почёт кому-либо, обычно почётный эскорт

б) младшее лицо, которое сопровождает какое-л. известное лицо для формирования его имиджа.

2. *мор.* временный состав военных сторожевых кораблей, предназначенных для обороны конвоев или других кораблей от подводных лодок противника

Р: эскорт *м* (франц.)

конвой, охрана, сопровождающие кого-, что-л.

Оба существительных мужского рода, и оба заимствованы из французского языка. В хорватском языке у существительного *eskort* есть два значения. У первого значения есть два подзначения. Они незначительно различаются в значении, и оба относятся к лицам мужского и женского пола. Второе значение является морским термином. В русском языке *эскорт* тоже является морским термином, и поэтому принадлежит категории неполных ложных друзей.

Примеры употребления в контексте:

*...zanimljiv je pregled suvremene umjetničke produkcije 160-oro umjetnika, koji započinje paradigmatskim Beuysovим «Krajem 20. stoljeća» i završava radovima mlade generacije umjetnika poput Vanesse Beecroft ili pak Tanje Ostojić, umjetnice koja je Haraldа Szeemanna pratila kao **eskort**-dama prilikom svih otvorenja.* (Riznica, Vjesnik online)

Обычно подается кортеж машин – основной автомобиль для гостя, еще один резервный (вдруг основной сломается), машина для охраны гостя, потом транспорт со всеми сопровождающими, следом – машина прикрытия, а впереди два авто – «маяки», ну и **эскорт** мотоциклистов. (НКРЯ, Анна Велигжанина. *Закулисье визитов мировых лидеров в СССР: Каддафи охраняли блондинки, а Тито нашел в России бывшую жену* // Комсомольская правда, 2014.05.01)

truba ~ труба

X: truba ж

1. труба
2. автомобильный гудок
3. *разг.* глупец, дурак, болван

P: труба ж

1. длинный полный предмет, обычно круглого сечения, предназначенный для провода жидкости, пара, газа и т.п.
2. оптический прибор или часть его такого строения
3. духовой медный музыкальный инструмент с раструбом на конце
4. *биол.* канал в организме человека или животного, соединяющий органы
5. (*кому-чему*) в *функц. сказ.*; *разг.* гибель, конец

Оба существительных женского рода. В хорватском языке есть три значения. В двух значениях *truba* относится к предмету, а третье с иронией употребляется в разговорной речи и относится к лицам мужского и женского пола. В русском языке у существительного *труба* есть пять значений. Три значения существительного *труба* относятся к предмету, они частично совпадают с первыми двумя значениями существительного *truba*, и поэтому *труба* принадлежит категории неполного ложного друга, в то время как четвертое и пятое значения полностью отличаются от существительного *truba*. В четвертом значении *труба* относится к части тела у человека или животного и принадлежит биологии, а в пятом употребляется в функции сказуемого.

Примеры употребления в контексте:

*A potom, nije još možda prošao ni čas, a preko ledine začula se **truba**, tren poslije dosoptao i auto.* (Riznica, August Cesarec. *Za novim putem. Novele*)

«Служебный роман» – это фильм, который растащили на цитаты. «Ну, всё, Новосельцев, Ваше дело *труба*», «В женщине должна быть загадка!» (НКРЯ, коллективный. Форум: рецензии на фильм «Служебный роман»)

VIII. группа о/н – о/н

baba¹ ~ баба¹

X: baba¹ ж

1. *разг.* а) мать отца или матери; бабушка
б) женщина, достигшая старости; старуха
2. *разг.* а) лицо женского пола; женщина
б) лицо женского пола с якобы отрицательными чертами
3. *перен. бранн.* а) человек без характера; слабохарактерный человек, трус
б) болтливое лицо; болтун
4. заострённый окованный кол с венком наверху, воткнутый в русло ради обозначения правого берега судоходного внутреннего водного пути на реках
5. *зоол.* народное название многих морских рыб и крабов
6. *рег.* петля в застёжке, за которую цепляется крючок

P: баба¹ ж

1. *трад.-нар.* деревенская (обычно замужняя) женщина, крестьянка
2. *разг.-сниж.* о любой женщине
3. *разг.-сниж.* женщина, находящаяся в интимных отношениях с кем-л.; жена
4. в речи детей: бабушка
5. *презр.* о робком, слабохарактерном мужчине, мальчике
6. фигура из снега, камня и т.п., напоминающая человеческую

В словарях хорватского языка фиксируются омонимы *baba¹* и *baba²*, а в словарях русского языка – *баба¹*, *баба²* и *баба³*. Поскольку слово *baba²* и слова *баба²* и *баба³* являются полными ложными друзьями, в этой части анализируются только слова *baba¹* и *баба¹*.

В обоих языках у существительных есть шесть значений. В хорватском языке первые два значения слова *baba¹* относятся к лицу женского пола, употребляются в разговорной речи, у обоих есть по два подзначения. Третье значение – переносное и употребляется в разговорной речи как бранное слово. Оно относится к лицам мужского и женского пола.

Четвёртое значение относится к предмету, который облегчает движение судов. Пятое относится к животным, а шестое – к предмету, являющемуся частью одежды и принадлежит диалекту. В русском языке первые четыре значения слова *баба*¹ относятся к лицу женского пола, они употребляются в разговорной речи. Эти значения частично совпадают со значением слова *baba*¹, и поэтому *баба*¹ принадлежит категории неполных ложных друзей. В пятом значении речь идёт о лице мужского пола, и оно произносится с презрением. Шестое значение относится к предмету, к фигуре, напоминающей человеческую.

Примеры употребления в контексте:

*»A niste li vi rekli istražnom suci da svaka **baba** na stubištu ima teoriju o mafiji«, upitao je dalje odvjetnik, na što mu je svjedok ponovno odgovorio potvrdno. (Riznica, Vjesnik online)*

*Там было полным-полно, над бочкой орудовала пухлая розовая буфетчица — ни дать ни взять подарочная **баба** с чайника из магазина сувениров. (НКРЯ, Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей)*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основная цель этой работы была объяснить, что такое *ложные друзья переводчика*, откуда произошло их название, где они появляются, рассмотреть разные теоретические аспекты, провести анализ нескольких пар лексем полных и неполных ложных друзей хорватского и русского языков и показать на примерах, с какими трудностями сталкиваются переводчики с русского языка на хорватский и с хорватского на русский язык.

Ложные друзья переводчика (термин введён Кёсслером и Дероккиной 1928 г.) – это лингвистическое явление – межъязыковые омонимы и паронимы. Это пара слов в двух (или больше) языках, являющиеся похожими по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающиеся по значению.

Ложные друзья появляются не только в родственных языках, а и в языках, которые принадлежат разным группам и/или семьям. Они всегда представляют собой большую проблему при переводе. На примере трёх предложений, в которых неправильно переведён ложный друг с хорватского на русский язык, показано, какую «опасность» представляют собой ложные друзья переводчика.

В данной работе анализированы пары лексем полных и неполных друзей, относящихся к существительным, обозначающим лицо по крайней мере в одном из языков, и они разделяются на восемь групп, внутри которых появляются разные комбинации. Сделан анализ лексем с целью показать, в чём они похожие, а в чём различаются и даны примеры их употребления.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Акуленко, В. В.: *О «ложных друзьях переводчика»*. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>

Ахманова, О. С. (1996) *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Издательство «Советская энциклопедия».

Ложные друзья переводчика / Электронный ресурс. Режим доступа: <https://hr.wikipedia.org/wiki/Homonim>

Национальный корпус русского языка, www.ruscorpora.ru

Ожегов, С. И. (1968) *Словарь русского языка*. Москва: Советская энциклопедия.

Словари и энциклопедии на Академике. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://dic.academic.ru>

Шушарина И. А. (2015) *Польско-русский словарь ложных друзей переводчика. (Электронный ресурс) Т. 1 (А-Ф)*, Курган: Издательство Курганского государственного университета, Режим доступа:

<https://www.scribd.com/document/265715935/Investigation-on-False-Friends>

P. Якобсон. Статъя: О лингвистических аспектах перевода <http://www.bestreferat.ru/referat-99075.html>
<http://gramota.ru/slovari/>
<https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2015/10/04/lozhnye-druzya-perevodchika>
<https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2012/04/07/analiz-trudnostey-lozhnykh-druzey-perevodchika>

Anić, V. (1991) *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Barić, Eugenija et.al. (1995) *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.

Homonimija: Hrvatska enciklopedija, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2017,
<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=26036>

Hrvatska jezična riznica, <http://riznica.ihj.hr/index.hr.html>

Lažni prijatelji u ruskom jeziku. CATA – HUPA <http://www.cata.hr/lazni-prijatelji-u-ruskom-jeziku/>

Lewis, Kristian (2016) *Lažni prijatelji s Rječnikom hrvatsko-ruskih lažnih prijatelja*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Rječnik filozofskih pojmova, <https://www.filozofija.org/rjecnik-filozofskih-pojmova>

SAŽETAK

Tema ovog rada su hrvatsko-ruski lažni prijatelji. Lažni prijatelji su lingvistička pojava u kojoj parovi leksema imaju jednak ili sličan oblik, ali se razlikuju u značenju. U radu su prikazani neke aspekti lažnih prijatelja i napravljena je razlikovna analiza izabраних hrvatskih i ruskih parova leksema. Obradene su imenice koje označavaju živo biće u barem jednom od jezika i dani su primjeri nepravilnog prijevoda s hrvatskog na ruski jezik.

Ključne riječi: ruski jezik, hrvatski jezik, lažni prijatelji, potpuni lažni prijatelji, djelomični lažni prijatelji

Ключевые слова: русский язык, хорватский язык, ложные друзья переводчика, полные ложные друзья, неполные ложные друзья

ŽIVOTOPIS

Rođena sam 7. lipnja 1951. godine u Varaždinu. Osnovnu školu i XVII. jezičnu gimnaziju završila sam u Zagrebu. U akademskoj godini 1970./71. upisala sam dvopredmetni studij rusistike i hispanistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Studij sam prekinula radi zaposlenja te sam radni vijek provela na raznim poslovima administrativnog tipa u trgovačkim i reklamnim poduzećima.

Nakon umirovljenja nastavila sam prekinuti studij ruskog i španjolskog jezika.